

# Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege e. V. (DCGP)

德中护理协会 (DCGP)

## SATZUNG

### 章程

#### Präambel

##### 前言

Sowohl die Bundesrepublik Deutschland als auch die Volksrepublik China stehen - in Zeiten zunehmender Globalisierung - vor den wachsenden Herausforderungen des demographischen Wandels. Hiervon bleiben das Gesundheitswesen und die Sozialsysteme ebenso wenig unberührt wie das Pflegesystem mit seinen derzeitigen Einrichtungen. Angehörige der Heil- und Pflegeberufe und ihre Vertretungen müssen sich dem stellen und neu positionieren; Wissensgesellschaften verlangen dabei auch zunehmend internationales Expertenwissen, was einen Know-how-Austausch über Grenzen hinweg sowie Mobilität und Flexibilität gerade auch der Pflegenden erfordert.

在全球化的时代，德意志联邦共和国和中华人民共和国都面临着人口变化带来的日益严峻的挑战。卫生保健和社会保障与现有的护理系统及机构设置一样受到影响。康复和护理专业的成员及其代表的行业必须面对这一情况并重新定位自己；知识社会也越来越需要国际专家知识，这要求跨界交流专业知识以及机动性和灵活性，特别是在护理人员方面。

Diesen Zielen fühlt sich die Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege in besonderer Weise verpflichtet.

德中护理协会特别致力于这些目标。

#### § 1 Name, Sitz und Geschäftsjahr

##### § 1 名称，注册地和财务年

(1)

Der Verein führt den Namen: "**Deutsch-Chinesische Gesellschaft für Pflege**" (kurz: DCGP) und soll in das zuständige Vereinsregister beim Amtsgericht Berlin Charlottenburg eingetragen werden. Nach der Eintragung trägt er den Zusatz "**e. V.**".

协会的名称是：“德中护理协会”（简称 DCGP），于柏林夏洛滕堡地方法院的相关协会登记注册。注册名后带有“eV”。

(2)

Der Verein hat seinen Sitz in Berlin.

协会设立于柏林。

(3)

Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr; das erste Geschäftsjahr ist ein Rumpfgeschäftsjahr.

财政年度为日历年；第一个会计年度为会计中期。

#### § 2 Ziel und Zweck des Vereins

##### § 2 协会的愿景和宗旨

(1) Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung (AO) in der jeweils gültigen Fassung.

在当前有效版本的税法（AO）的“免税目的”部分的含义范围内，协会以遵循直接慈善为唯一目的。

(2) Zweck des Vereins ist die Förderung

- der öffentlichen Gesundheitspflege,
- der beruflichen Bildung im Bereich des Gesundheitswesens und sozial orientierter Maßnahmen.

协会的目的是促进

- 公共卫生保健,
- 卫生保健和社会指导方面的职业培训。

(3) Die Zwecke werden insbesondere erreicht durch  
 这些目标尤其是通过

- a) Der Verein versteht sich als Plattform für den Informations- und Erfahrungsaustausch von Pflegekräften und sonstigen Angehörigen der Gesundheitsberufe in der Bundesrepublik Deutschland sowie der Volksrepublik China, vornehmlich in den Bereichen Pflegepraxis, Pflegemanagement und Pflegewissenschaft/-forschung. Dies beinhaltet auch wechselseitige Hospitationen in verschiedenen Einrichtungen des Gesundheits- und Pflegewesens beider Länder. 协会将自己视为在德意志联邦共和国和中华人民共和国的护理人员及其他医疗健康专业成员之间交流信息和经验的平台，主要是在护理实践，护理管理和护理科学研究领域。还包括两国间各种卫生护理机构进行学习考察交流。
- b) Der Verein hat weiter das Ziel, nationale Möglichkeiten für die Pflege unter Einschluss von Wissenschafts- und Forschungseinrichtungen zu nutzen, das jeweils andere Land in seiner Gesamtheit wahrzunehmen und wechselseitig die vorhandenen Ressourcen in den einschlägigen Handlungsfeldern zur Verfügung zu stellen, insbesondere der Austausch zu den jeweiligen nationalen Standards in der öffentlichen Gesundheitspflege und der beruflichen Bildung im Bereich des Gesundheitswesens. 协会还旨在为护理行业的科研机构服务，以充分利用双方的优势，并相互提供有关行动领域的可用资源，尤其是就公共卫生医疗护理及相关部门的职业培训交流各自国家标准的信息。
- c) Der Verein kann Studien- und Delegationsreisen in beide Länder durchführen, um auch auf diesem Wege die jeweilige Auffassung von Pflege wahrzunehmen und sich gegenseitig mit fachlichem Austausch zu unterstützen. Dem dient auch die Organisation und Durchführung einschlägiger Seminare, Kongresse und sonstiger Fort- und Weiterbildungsveranstaltungen. Zusätzlich geht damit einher die Herausgabe von Fachpublikationen in allen verfügbaren Medien. 协会可以组织代表团在两国间互访，以了解各自的护理理念并通过专业交流相互支持。组织和实施相关研讨会、代表大会和其他高级培训课程以促成这一目的。此外，协会还支持相关媒体及专业出版机构上专业文章的出版及发布。
- d) Der Verein ist berechtigt, der allgemeinen Zielsetzung dienende Aufgaben und Maßnahmen im Gesundheits-, Sozial- und Pflegebereich gegenüber der Politik und einschlägigen Verbänden sowie kooperierenden Berufsorganisationen anzuregen, zu begleiten und ggf. gemeinsam öffentlichkeitswirksam durchzuführen. 协会有义务在卫生健康、社会和护理领域内提出一般政策性任务及措施，并与相关协会以及有合作的专业组织共同推进，并在必要时以对公众有益的形式共同实施。

### **§ 3 Neutralität und Selbstlosigkeit**

#### **§ 3 中立和无私**

(1)

Der Verein verfolgt keine parteipolitischen Ziele; seine Aufgaben sind überkonfessionell und weltanschaulich neutral.

协会不追求任何政党的政治目标；它的任务是非宗派的和意识形态中立的。

(2)

Der Verein ist selbstlos tätig und verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Es darf keine Person oder Institution durch Ausgaben, die dem Vereinszweck fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen oder geldwerte Vorteile begünstigt werden.

协会是非盈利组织，并不以追求其自身的经济利益为目的。任何人或机构都不会收到与协会宗旨无关的费用，或不成比例的高额报酬或金钱利益。

### **§ 4 Vereinsmitglieder**

#### **§ 4 协会会员**

(1)

Mitglied des Vereins kann jede natürliche oder juristische Person werden, die sich zur strikten Beachtung dieser Satzung verpflichtet und dem Vereinszweck uneingeschränkt verbunden fühlt. 任何自然人或法人有义务严格遵守这些章程，并且与协会宗旨毫无保留地联系在一起，可以成为协会的成员。

(2)

Daneben ist der Erwerb einer Fördermitgliedschaft - ohne Stimmrecht in der Mitgliederversammlung - möglich.

另外，通过捐款也可获得赞助会员资格，但在会员大会上无投票权。

(3)

Zu Ehrenmitgliedern können durch die Mitgliederversammlung solche Vereinsmitglieder oder Dritte unter Befreiung von der Beitragspflicht ernannt werden, die sich in besonderer Weise um die Ziele des Vereins verdient gemacht haben.

对协会的目标作出过特殊贡献的协会会员或第三方，可以由会员大会推举为荣誉会员，不必缴纳会费。

(4)

Über die Aufnahme von Mitgliedern - außerhalb des Kreises der Gründungsmitglieder - entscheidet auf schriftlichen Antrag der Vorstand; die Ernennung von Ehrenmitgliedern erfolgt auf Antrag des Vorstandes durch die Mitgliederversammlung mit absoluter Mehrheit.

理事会应书面申请决定接纳新会员--创始成员组之外的会员；应理事会的要求，由会员大会以绝对多数任命荣誉会员。

(5)

Die Mitgliedschaft - ohne Anspruch auf Erstattung geleisteter Beiträge - erlischt durch: 会员资格-无权要求退还会费-通过以下方式终止:

- a) Den Tod eines Mitglieds oder bei juristischen Personen mit der Löschung aus dem entsprechenden Register;  
会员死亡，或（如果是法人）从有关名册中删除；
- b) schriftliche Austrittserklärung gegenüber dem Vorstand. Der Austritt ist nur zum Ende des laufenden Geschäftsjahres bei einer Kündigungsfrist von drei Monaten möglich;  
向理事会递交书面退出声明。该声明只能在本财政年度结束时发出，通知期为三个月；
- c) den Ausschluss aus wichtigem Grund, insbesondere wegen vereinschädigenden Verhaltens durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit wenigstens  $\frac{3}{4}$  Mehrheit der anwesenden Mitglieder;  
因重大原因而被除名，尤其是对有害于协会的行为，以至少有 $\frac{3}{4}$ 多数成员出席的会员大会决议通过；
- d) Streichung aus der Mitgliederliste, sofern das betreffende Mitglieder mit der Zahlung von wenigstens zwei Mitgliedsbeiträgen trotz schriftlicher Mahnung in Verzug ist.  
如果有会员拖欠会费，经书面提醒，但仍需支付至少两次会费，则将其从会员名单中删除。

(6)

Die Mitgliedschaftsrechte können durch Beschluss des Vorstands bis zur endgültigen Entscheidung über den Verbleib oder sonstige Maßregeln mit sofortiger Wirkung vorläufig suspendiert werden. 会员资格可以通过理事会决议暂时中止，直到最终裁决公布或采取其他措施为止。

## **§ 5 Mitgliedsbeiträge und sonstige Einnahmen**

### **§ 5 会费和其他收入**

(1)

Der jährliche Mitgliedsbeitrag wird durch den Vorstand festgesetzt und bedarf der Zustimmung durch die Mitgliederversammlung. Der Betrag ist jeweils zum 15.01. eines jeden Jahres im Voraus fällig und wird vorzugsweise durch erteilte Einziehungsermächtigung erhoben. Auch bei unterjähriger Mitgliedschaft wird der volle Beitrag fällig. Das Weitere kann eine von der Mitgliederversammlung zu beschließende Beitragsordnung regeln.

经会员大会批准，理事会确定收取年度会费。年费为每年 1 月 15 日到期，将通过发放付款通知书来收取。会员需以此缴纳全额会费。其余款项依据会员大会决定的缴款通知规定。

(2)

Der Verein kann zur Verwirklichung seiner Ziele Mittel Dritter (z.B. Zuschüsse der öffentlichen Hand, Spenden und Sponsoring) einwerben, einsetzen und verwalten.

协会可以从第三方获得、使用和管理资金（例如来自公共管理部门的补贴、捐赠和赞助）以实现其目标。

(3)

Soweit ein Zweckbetrieb im Sinne des § 65 AO errichtet wird, müssen Überschüsse aus derartigen wirtschaftlichen Einrichtungen sowie sonstige Einnahmen zur Verwirklichung der satzungsmäßigen Zwecke des Vereins ebenfalls eingesetzt werden.

就设立 AO 第 65 条所指的特定目的企业而言，还必须使用来自此类经济活动的盈余以及其他收入来实现协会的法定宗旨。

## **§ 6 Vereinsorgane**

### **§ 6 协会机构**

(1)

Organe des Vereins sind:

协会下设：

a) die Mitgliederversammlung

会员大会

b) der Vorstand.

理事会

(2)

Daneben können nach Bedarf und ggf. zeitlich befristet auf Beschluss der Mitgliederversammlung (beratende) Ausschüsse und Beiräte gebildet werden.

此外，可以根据需要设立（咨询）委员会和顾问委员会，必要时可以通过大会决议在有限的时间内成立。

## **§ 7 Mitgliederversammlung**

### **§ 7 会员大会**

(1)

Alle ordentlichen, die Fördermitglieder und die Ehrenmitglieder bilden die Mitgliederversammlung des Vereins. Sie wird vom Vorsitzenden oder einem seiner Stellvertreter (Reihenfolge nach Seniorität) geleitet, soweit nicht für die Behandlung bestimmter Tagesordnungspunkte oder den Wahlvorgang aus der Mitte der Versammlung ein anderer Versammlungsleiter mehrheitlich bestimmt worden ist. Der Versammlungsleiter übt das Hausrecht aus.

所有普通会员、赞助会员和名誉会员均组成该协会的会员大会。它由理事会主席或一名副主席主持（按年长顺序排列），除非由多数会员任命另一位主席处理议会中的某些议程项目或投票程序。会议主席行使会议主持权利。

(2)

Die Mitgliederversammlung findet mindestens einmal im Jahr statt. Eine außerordentliche Mitgliederversammlung ist einzuberufen, wenn ein Viertel der Vereinsmitglieder oder der Vorstand dieses verlangen oder wenn es das Vereinsinteresse erfordert.

会员大会至少每年举行一次。如果协会或理事会成员的四分之一有此要求，或者协会的利益有此要求，则必须召开特别会员大会。

Die Mitgliederversammlung ist von dem Vorsitzenden des Vorstands oder bei dessen Verhinderung von einem anderen Vorstandsmitglied mit einer Frist von mindestens vier Wochen unter Beifügung der Tagesordnung einzuberufen. Die Einladung aller Mitglieder erfolgt in Textform per E-Mail.

会员大会由理事会主席召集，或者，如果主席不能召集，则由另一位理事会成员召集，通知期至少为四周，包括议程。通过电子邮件以书面形式邀请所有成员。

Die Mitgliederversammlung kann in Ausnahmefällen auch in Form einer Videokonferenz stattfinden. Findet die Mitgliederversammlung als Videokonferenz statt, muss die Möglichkeit einer geheimen Abstimmung technisch gewährleistet sein.

在特殊情况下，会员大会也可以视频会议的形式举行。如果大会以电视会议的形式进行，则必须从技术上保证非公开投票的可能性。

(3)

Jede Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn unter Beachtung von Fristen und Förmlichkeiten sowie Mitteilung einer zumindest vorläufigen Tagesordnung geladen wurde und wenigstens 20 % der stimmberechtigten Mitglieder anwesend sind. Eine Stimmrechtsübertragung ist nicht möglich.

如果发出了邀请，每次大会都有法定人数，遵守截止日期和手续以及至少临时议程的通知，并且至少有20%的有投票权的会员在场。投票权不得转让。

(4)

Anträge zur Tagesordnung sind spätestens zwei Wochen vor Beginn der Versammlung in Textform per E-Mail an den Vorstand bzw. eine gebildete Geschäftsstelle zu richten und in die Tagesordnung aufzunehmen. Beschlüsse können wirksam nur zu Punkten der endgültig in der Mitgliederversammlung festgelegten Tagesordnung gefasst werden; Eilanträge bedürfen hierbei für ihre Aufnahme in die Tagesordnung der absoluten Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder.

会议议程要求应在会议开始前的最近两周通过电子邮件以文本形式发送给理事会或设立的办公室，并包括在议程中。只有在大会最后决定的议程项目上才能有效地通过决议；紧急动议需要出席会议的绝大多数成员同意才能被列入议程。

(5)

Grundsätzlich reicht für Beschlussfassungen und Wahlen die einfache Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder. Für Änderungen der Satzung oder die Auflösung des Vereins gelten die gesetzlichen Mindest-Quoren.

原则上，出席会议的投票会员的简单多数就足以进行决议和选举。法定最低法定人数适用于章程变更或协会解散。

(6)

Zu den Aufgaben der Mitgliederversammlung gehören insbesondere:

会员大会的任务包括：

- a) Wahl, Entlastung und Abberufung des Vorstands;  
选举，卸任或解散理事会；
- b) Benennung, Entlastung und Abberufung von zwei Kassenprüfern und ihren Stellvertretern;  
任命，卸任或解除 2 名现金出纳及其代表；
- c) Beschlussfassung über den vom Vorstand aufgestellten Haushaltsplan und Genehmigung außerplanmäßiger Ausgaben;  
通过理事会制定的预算决议，并批准特殊费用；
- d) Entgegennahme und Genehmigung des Geschäfts- und Finanzberichts des Vorstands;  
听取和批准理事会的经营报告和财务报告；
- e) Festsetzung des Mitgliedsbeitrages, von Umlagen und sonstigen Zahlungsverpflichtungen;  
确认会费的征收及其他付款义务；

- f) Beschlussfassung über eingegangene Anträge und Satzungsänderungen;  
通过关于收到的申请的决议和对公司章程的修订;
- g) Beschlussfassung über alle sonstigen satzungsmäßigen Angelegenheiten des Vereins, soweit dies nicht in die Zuständigkeit anderer Organe fällt.  
关于协会所有其他法定事项的决议, 该决议与其他机构的职责无冲突。

(7)

Über den Verlauf der Mitgliederversammlung ist vom Vorstand eine Niederschrift zu fertigen, die vom Versammlungsleiter gegenzuzeichnen ist. Das Protokoll soll insbesondere enthalten:  
理事会必须记录大会进行的会议纪要, 大会主席应在纪要上签字。该纪要应特别包含:

- Zahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder  
出席投票的会员人数
- die jeweiligen Abstimmungs- und Wahlergebnisse  
各自的投票和选举结果
- Anträge und Beschlüsse samt Angaben zu den Antragstellern  
申请和决议, 包括申请人的详细信息
- den jeweiligen Beschlusswortlaut.  
决议的相应措辞。

Die Protokolle werden zu den Akten des Vereins genommen und dort wenigstens 10 Jahre lang aufbewahrt. Jedes Mitglied hat das Recht, Einsicht zu nehmen. Spätestens mit der Ladung zur nächsten Mitgliederversammlung ist allen Mitgliedern ein Protokoll zu übersenden, falls nicht auf anderem Wege die Möglichkeit der Kenntnisnahme (etwa im nur Mitgliedern zugänglichen Intranet) besteht bzw. geschaffen wird.

会议纪要将保存到协会的档案中, 并保存至少 10 年。每个成员都有检索的权利。如果没有其他方式的信息 (例如, 在 Intranet 上只有会员可访问), 则最晚在下一大会召开的邀请时, 必须将协议发送给所有成员。

## **§ 8 Vorstand**

### **§ 8 理事会**

(1)

Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden und zwei stellvertretenden Vorsitzenden, sowie vier weiteren Mitgliedern. Der Vorstand leitet verantwortlich die Arbeit des Vereins und entscheidet jeweils mit einfacher Mehrheit.

理事会由主席和两名副主席以及其他四名成员组成。理事会负责管理协会的工作, 并以简单多数决定。

Die Mitglieder des Vorstandes werden für eine Amtszeit von vier Jahren gewählt; sie bleiben so lange im Amt, bis ein neuer Vorstand gewählt worden ist und seine Amtsgeschäfte übernimmt. Sie sind ehrenamtlich tätig.

理事会成员由选举产生, 任期四年; 他们将继续任职, 直到选举产生新的理事会并接任其正式职责为止。理事会成员均为义务工作。

Der Vorstand kann durch Mehrheitsbeschluss anderen Mitgliedern des Vereins temporär oder für die Dauer seiner Amtsperiode – ohne Stimmrecht – einen Gaststatus bei den Vorstandssitzungen einräumen.

理事会可以通过多数决议在理事会会议上授予协会其他成员临时或在其任职期间的临时席位 (无投票权)。

(2)

Scheidet ein Mitglied des Vorstandes vorzeitig aus seinem Amt aus, so können die verbliebenen Vorstandsmitglieder durch einfachen Mehrheitsbeschluss bis zur nächsten Mitgliederversammlung das vakante Amt kommissarisch neu besetzen, worüber die Mitglieder unverzüglich zu informieren sind. Das kooptierte Mitglied bedarf sodann der Bestätigung durch entsprechende Beschlussfassung auf der nächstfolgenden Mitgliederversammlung.

若理事会成员提前离职, 则剩余的理事会成员可以通过简单的多数决定临时填补空缺, 直到下一次会员大会召开为止, 有关成员将立即得到通知。然后, 需要在下一次会员大会上通过相应的决议案来确认被增选的成员。

(3)

Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich im Sinne des § 26 BGB durch den Vorsitzenden und einen seiner Stellvertreter vertreten.

基于第 26 BGB 条款，协会由理事会主席及其中一名副主席承担法律责任。

(4)

Der Vorsitzende lädt mit einer Ladungsfrist von zwei Wochen unter Mitteilung einer entsprechenden Tagesordnung nach Bedarf zu Vorstandssitzungen ein, die grundsätzlich am Sitz des Vereins stattfinden. Die Einladung erfolgt in Textform. Bei Eilbedürftigkeit können Beschlüsse auch im schriftlichen Umlaufverfahren gefasst werden, diese sind sodann bei der nächsten Vorstandssitzung ausdrücklich zu bestätigen. Über durchgeführte Vorstandssitzungen wird ein vom Vorsitzenden gegenzuzeichnendes Ergebnisprotokoll erstellt. Soweit in dieser Satzung nicht anders bestimmt ist, bedürfen Vorstandsbeschlüsse der einfachen Mehrheit; bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

理事会主席的通知期为两周，通常由在协会总部举行的理事会会议发出邀请，说明相应的议程。邀请以文本形式。在紧急情况下，决议也可以书面散发的方式通过；然后必须在下次理事会会议上明确确认。已召开的理事会会议拟定了一份由理事长签字的结果协议。除非这些协会章程另有规定，否则理事会决议需要简单多数；在平票时，主席具有决定性作用。

(5)

Der Vorstand gibt sich mit Zustimmung der Mitgliederversammlung eine Geschäftsordnung.

经会员大会批准，理事会发布议事规则。

(6)

Der Vorstand kann einen Generalsekretär berufen und seine Aufgaben festlegen.

理事会可以任命一名秘书长并确定其职责。

(7)

Der Vorstand haftet nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit.

理事会成员仅在有意或重大过失时担责。

(8) In der konstituierenden Sitzung verteilt der Vorstand die Ämter nach § 8 Abs. 1 mit Ausnahme des direkt von der Mitgliederversammlung oder per Briefwahl gewählten Vorsitzenden unter sich. Bei der Verteilung der anderen Vorstandsämter ist der Vorstandsvorsitzende gleichwohl stimmberechtigt.

在成立会议上，根据 § 8 第 1 款分配理事会成员职务，但主席由会员大会直接选举或通过邮寄方式选出。尽管如此，理事会主席有权分配其他理事会职位。

(9)

An Mitglieder des Vorstands kann unter Berücksichtigung der Finanzplanung und Haushaltslage eine angemessene Vergütung unter Beachtung der steuerrechtlichen Vorgaben gezahlt werden. Dies kann auch in Form eines angemessenen Auslagensatzes geschehen. Die Beschlussfassung hierüber obliegt der Mitgliederversammlung.

考虑到财务计划和预算情况以及考虑到税法的规定，可以向理事会的成员支付适当的报酬。这也可以采取适当报销的形式。会员大会负责通过决议。

(10)

Der Vorstand kann Ehrenmitglieder ernennen.

理事会可以任命名誉委员。

## **§ 9 Abstimmungen und Wahlen**

### **§ 9 投票与选举**

(1)

Bei Abstimmungen und Wahlen entscheidet die einfache Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen, soweit diese Satzung nichts Abweichendes bestimmt.

对于投票和选举，除非这些法规另有规定，否则有效投票的简单多数决定。

(2)

Stimmengleichheit bei Abstimmungen gilt als Ablehnung des betreffenden Antrages.

同意及反对票数相等被视为对相关申请的拒绝。

(3)

Erreichen bei Wahlen mehrere Kandidaten die gleiche Stimmenzahl, so findet zwischen den beiden Bestplatzierten eine Stichwahl statt. Bei erneutem Gleichstand entscheidet das Los.

如果几位候选人在选举中获得相同的票数，则将在排位前两名候选人之间进行再投票。如果依旧平票，则由抽签决定。

(4)

Abstimmungen und Wahlen sind auf Antrag von wenigstens einem Drittel der Stimmberechtigten geheim durchzuführen.

应至少三分之一的选民的参加选举投票才有效。

(5)

Die Wahl der Vorstands kann durch die Stimmberechtigten im Verhinderungsfall auch per Briefwahl erfolgen. Hierzu müssen von den Betreffenden die Wahlunterlagen bei der Geschäftsstelle des Vereins so rechtzeitig angefordert werden, dass ihre schriftliche Stimmabgabe wenigstens einen Arbeitstag vor der entsprechenden Versammlung dort wieder eingeht; ansonsten finden diese Stimmen keine Berücksichtigung. Das Nähere kann eine von der Mitgliederversammlung zu beschließende Wahlordnung regeln.

如果有人有权参加表决的人不能出席会议，也可以通过邮寄方式选举他们。为此，有关人员必须及时向协会办公室索取表决文件，以便在有关会议召开至少一个工作日之前收到协会的书面表决；否则将不考虑这些投票。细节可以由大会通过的选举法规来规定。

(6) Der Vorstandsvorsitzende wird direkt durch die Mitgliederversammlung oder per Briefwahl, die übrigen Vorstandmitglieder in gleicher Weise gemeinsam in einem separaten Wahlvorgang gewählt. Die Zuordnung der Vorstandsämter auf die anderen gewählten Vorstandmitglieder erfolgt gem. § 8 Abs. 8. Die Vereinigung mehrerer Vorstandsämter in einer Person ist unzulässig.

协会理事会主席由会员大会或通过邮寄投票直选，以相同的方式一起其他理事会成员在一个单独的投票过程。理事会其他当选成员的职务分配依据第8款第8条产生。不允许一个人兼任多个理事会职位。

## **§ 10 Preise und Auszeichnungen**

### **§ 10 奖项与奖励**

(1)

Der Verein kann auf Beschluss des Vorstandes Preise und Auszeichnungen für herausragende wissenschaftliche oder besondere praktische Arbeiten auf dem Gebiet des Pflegewesens vergeben.

协会可以根据理事会的决定，对护理领域的杰出科学或突出实践工作授予奖项和奖励。

(2)

Die Auswahl von Preisträgern kann hierbei durch den Vorstand einer ehrenamtlich tätigen Auswahlkommission übertragen werden.

理事会可以将获奖者的选择权委托给自愿选拔委员会。

(3)

Die Allgemeinheit wird über die Möglichkeit der Vergabe von Preisen und Auszeichnungen inklusive entsprechender Voraussetzungen durch Veröffentlichungen des Vereins informiert (insbesondere auf der Homepage).

通过协会的出版物（特别是在主页上），向公众通报了奖励和奖励的可能性，包括相应的要求。

## **§ 11 Auflösung des Vereins, Mittelbindung und Vermögensverwendung**

### **§ 11 协会的解散，资金承诺和资产使用**

(1)

Der Verein kann nur durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von wenigstens 3/4 der stimmberechtigten Mitglieder aufgelöst werden. Gleichberechtigte Liquidatoren sind der Vorsitzende und einer seiner beiden Vertreter, ersatzweise zwei von der Mitgliederversammlung im Auflösungsbeschluss zu benennende stimmberechtigte Mitglieder.

只有在至少有 3/4 个投票会员的大多数的大会决议中才能解散协会。清算人由理事会主席和两名副主席之一组成，或者由解散决议中的会员大会投票任命两名成员。

(2)

Sind in der zur Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins einberufenen Mitgliederversammlung weniger als 3/4 der stimmberechtigten Mitglieder anwesend, ist vom Vorstand innerhalb eines Monats eine weitere (außerordentliche) Mitgliederversammlung mit entsprechender Tagesordnung einzuberufen. In dieser außerordentlichen Mitgliederversammlung genügt für den Auflösungsbeschluss eine Mehrheit von 3/4 der dann anwesenden Mitglieder.

如果出席要求通过解散协会的决议的会员大会人员少于 3/4 的有权投票的会员，则理事会必须在一个月内召集另一次（临时）会员大会并制定相应的议程。在本次临时会员大会上，出席会议的成员中有 3/4 的多数票足以解决解散决议。

(3)

Mittel des Vereins dürfen ausschließlich nur für satzungsmäßige Zwecke verwendet werden. Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins; ausgenommen sind reine Auslagenerstattungen.

协会的资金只能用于法定目的。会员没有从协会获得任何利益；不包括纯粹的费用报销。

(4)

Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins sowie bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das vorhandene Vermögen an den Deutschen Pflegerat e.V. (DPR) mit Sitz in Berlin der es unmittelbar und ausschließlich für steuerbegünstigte Zwecke zu verwenden hat. Eine (auch nicht anteilige) Erstattung von Mitgliedsbeiträgen und sonstigem Vereinsvermögen an die Mitglieder findet nicht statt.

如果协会被解散或废除，或者如果不再享有税收优惠的目的，则现有资产将转移到位于柏林的德国护理协会 Deutsche Pflegerat e.V. (DPR)，后者必须直接将其直接用于税收优惠的目的。会员费和其他协会资产不会偿还（包括不按比例）给会员。

## **§ 12 Geschlechtsneutrale Bezeichnung**

### **§ 12 语法阴阳性免责**

Soweit in dieser Satzung männliche Bezeichnungen verwandt wurden, gilt gleichermaßen für den entsprechenden Begriff das weibliche Pendant.

本章程中凡是使用了男性称谓之处，女性对应词同样适用于相应的术语。

## **§ 13 Inkrafttreten**

### **§ 13 生效**

Diese Satzung tritt mit Eintragung in das Vereinsregister in Kraft. Änderung der Satzung in der Mitgliederversammlung am 22.11.2013. Neufassung der Änderung in der Mitgliederversammlung am 30.11.2015

本章程在加入协会登记册后生效。在 2013 年 11 月 22 日的会员大会上对章程进行修订。2015 年 11 月 30 日举行的会员大会变更的新版本。

Soweit im Eintragungsverfahren seitens des zuständigen Vereinsregisters lediglich redaktionelle Änderungen verlangt werden, ist hierzu der neugewählte Vorstand im Sinne des § 26 BGB befugt.

如果负责的协会登记注册仅要求在登记程序中进行编辑变更，则新选举产生的理事会有权按照 BGB 第 26 条的规定这样做。